

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к четвёртому изданию	5
Методическая записка	6
Условные обозначение, принятые в учебнике	10
Сокращения и аббревиатуры, принятые в учебнике	11

Введение

Подход к переводу текста	12
Понятие о высказывании	12

ПЕРЕДАЧА ПРЕДМЕТНО-ЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

I. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета

§ 1. Средства обозначения предмета в двух языках	15
§ 2. Учёт характера предметного понятия при переводе	18
§ 3. Передача определённости (неопределённости) понятия ..	30
§ 4. Собираательные понятия	39
§ 5. Дейксис и эллипсис предмета в высказывании	49
§ 6. Непрямое обозначение предмета	57
§ 7. Обозначение предмета прилагательным	59
§ 8. Обозначение лица или группы лиц прилагательным вне повтора	65
§ 9. Обозначение предмета числительным или местоимением.	67

II. Передача имён собственных

§ 10. Общие принципы передачи имён собственных	73
§ 11. Передача иноязычных ИС, встречающихся в переводимом тексте	76
§ 12. Отдельные вопросы передачи русских антропонимов ...	83
§ 13. Передача антропонимов с приложениями	91
§ 14. Передача монархических имён и агионимов	97
§ 15. Передача антропонимов с приложениями и эпитетами прозвищного типа	102
§ 16. Передача значения отнесённости к носителю имени ...	107
§ 17. Передача топонимов	111
§ 18. Отдельные вопросы передачи топонимов	117

§ 19. Передача урбанонимов	126
§ 20. Передача наименований культовых объектов	132
§ 21. Передача эргонимов. Названия международных организаций и официальных органов	136
§ 22. Техника передачи официальных эргонимов	141
§ 23. Передача сокращённых эргонимов	144
§ 24. Передача обозначений органов управления и составных эргонимов	148
§ 25. Передача общественно-политических и экономических эргонимов	152
§ 26. Передача эргонимов, включающих топоним или мемориальный антропоним	160

III. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета

§ 27. Средства обозначения признака в двух языках	166
§ 28. Передача признака, выраженного абстрактным существительным	170
§ 29. Передача значений производных абстрактных существительных, парных к непроизводным	175
§ 30. Передача абстрактного понятия, выраженного прилагательным	180
§ 31. Передача предметного обозначения цвета	184
§ 32. Обозначение постоянных и непостоянных признаков ..	187
§ 33. Передача относительных признаков со значением материала и меры	189
§ 34. Передача значения принадлежности	192
§ 35. Передача значений авторства и главенства	197
§ 36. Передача относительных признаков, выраженных сложными прилагательными	202
§ 37. Передача значения приложений, присоединяемых с помощью дефиса или тире	208
§ 38. Передача количественных признаков	213
§ 39. Перевод высказываний с количественной предикацией	214
§ 40. Перевод параметрических высказываний	222
§ 41. Перевод высказываний о количественном результате ..	225
§ 42. Перевод высказываний о сравнении величин	229

§ 43. Перевод высказываний о кратном различии	235
§ 44. Передача значения изменения в интенсивности качественного признака	242
§ 45. Передача комплексной характеристики с помощью сложного атрибутивного словосочетания	245
§ 46. Передача значения слов категории состояния (часть первая)	250
§ 47. Передача значения слов категории состояния (часть вторая)	256

IV. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков

§ 48. Общие принципы формирования соответствий при передаче глагольного действия	264
§ 49. Передача аспектов глагольного действия, выражаемых категорией вида	269
§ 50. Передача компонентов значения, выражаемых аффиксами производных глаголов	272
§ 51. Передача зачинательности, однократности, непродолжительности, неполноты действия	276
§ 52. Передача продолжительности и неоднократности действия	280
§ 53. Передача непрерывности и комплетивности действия ..	287
§ 54. Передача перфективности действия	295
§ 55. Передача специфических видов действий. Движение. ...	302
§ 56. Передача специфических видов действий. Говорение ...	308
§ 57. Передача обозначения места действия и источника информации	313
§ 58. Обозначение отрезка времени. Использование грамматических времён в переводе	317
§ 59. Передача действия, выражаемого «историческим» настоящим или будущим временем в РЯ	323
§ 60. Особенности перевода новостных заголовков	330
§ 61. Передача отвлечённого действия, обозначенного инфинитивом	336
§ 62. Передача отвлечённого действия, обозначенного существительным	342

ПЕРЕДАЧА КОММУНИКАТИВНОЙ И СТРУКТУРНО-ЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

V. Передача коммуникативной структуры высказывания

- § 63. Различия в способах актуального членения высказывания в РЯ и АЯ. 351
- § 64. Сбалансированность высказывания и преодоление коммуникативной напряжённости. 357
- § 65. Передача эмфазы. Применение в переводе выделительных оборотов. 363
- § 66. Передача субъективно-оценочных и акцентирующих формул. 372

VI. Передача модальности высказывания

- § 67. Передача различных функциональных типов высказывания в РЯ. Перевод риторических вопросов ... 379
- § 68. Модальность утверждения и отрицания. Слова-предложения. 384
- § 69. Передача высказываний, содержащих формальное отрицание. 394
- § 70. Общее и частное отрицание. Передача антитезы. 397
- § 71. Антонимический перевод. 404
- § 72. Передача двойного отрицания. 409
- § 73. Передача иронии. 414
- § 74. Модальность возможности. Объективная возможность. 417
- § 75. Модальность возможности. Допустимость. 423
- § 76. Модальность долженствования. Оттенок внешней необходимости. 428
- § 77. Модальность долженствования. Оттенок обязанности. Особенности перевода договорных документов. 433
- § 78. Модальность долженствования. Оттенки предполагаемой необходимости, запланированности и предписанности действия. 439
- § 79. Модальность долженствования. Оттенки предопределённости и запрета. 446
- § 80. Модальность предположительности. 451
- § 81. Модальность реальности (нереальности). 457

VII. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода

- § 82. Варианты синтаксической реализации субъектной предикации. 461
- § 83. Передача предикаций, реализованных безличными глагольными конструкциями. 467
- § 84. Высказывания о субъективном состоянии или ощущении. Высказывания с обобщённым субъектом. 473

VIII. Передача связи между предикациями и компонентами высказывания

- § 85. Передача последовательности предикаций. 481
- § 86. Объединение и членение предложений. 484
- § 87. Передача отношений сочинения. 491
- § 88. Передача разделительных отношений. Передача сочинительных и разделительных отношений при двойном управлении. 495
- § 89. Передача противительных и уступительных отношений. 499
- § 90. Передача отношений условия, сопоставления, дополнительности. 505
- § 91. Передача причинно-следственных отношений. 514
- § 92. Передача общего значения связи событий (явлений). 521
- § 93. Перевод сообщений, содержащих ссылки на источник информации. 527
- § 94. Передача смысловых отношений, выраженных «нанизанными» определениями в родительном падеже. 536

IX. Передача свёрнутых предикаций

- § 95. Свёрнутые предикации. Передача предикаций, выраженных абстрактным и отглагольным существительным. 540
- § 96. Передача предикаций, выраженных причастием. 543
- § 97. Обозначение деятеля как свёрнутая предикация. Полносемантическая функция субстантивированных причастий. 549
- § 98. Обозначение объекта действия посредством свёрнутой предикации. 558
- § 99. Передача свёрнутых предикаций, выраженных деепричастными оборотами. 562

Х. Передача лексической структуры переводного текста

§ 100. Лексико-тематическая сетка текста	578
§ 101. Словарные лакуны и реалии	589
§ 102. Проблема внутренней формы в лексическом поиске переводчика	602
Предметный указатель	614

Приложение

1. Таблица практической транскрипции имён собственных с русского языка на английский	622
2. Таблица латинской транслитерации украинских имён собственных	624
3. Таблица латинской транслитерации белорусских имён собственных	626
4. Транспозиционные соответствия личных имён русского, украинского и белорусского языков	628

Перечень таблиц

Таблица 1. Передача клише с глаголом в значении 'считать, полагать' и субстантивированным прилагательным	61
Таблица 2. Средства выражения отнесённости к носителю антропонима	106
Таблица 3. Передача наименований российских административно-территориальных единиц	120
Таблица 4. Соответствия для обозначений органов управления в составе эргонимов	149
Таблица 5. Лексическо-грамматические средства обозначения признака в РЯ и АЯ	167
Таблица 6. Лексические средства предметного обозначения цвета в РЯ и АЯ	184
Таблица 7. Средства выражения количественно-параметрической характеристики	223
Таблица 8. Средства выражения значения 'больше' или 'меньше' в высказываниях о разности или кратном различии величин	230
Таблица 9. Типичное построение высказывания с указанием на источник информации	315

Таблица 10. Способы обозначения времени действия в новостных заголовках на АЯ	331
Таблица 11. Некоторые «заголовочные» единицы АЯ	334
Таблица 12. Показатели темы и ремы в РЯ и АЯ	352
Таблица 13. Средства выражения отрицания в РЯ и АЯ	388
Таблица 14. Средства выражения объективной возможности (невозможности) в РЯ и АЯ	419
Таблица 15. Средства выражения внешней необходимости в РЯ и АЯ	429
Таблица 16. Средства выражения обязанности в РЯ и АЯ	433
Таблица 17. Специальные местоименные наречия АЯ, употребляемые в договорных документах	436
Таблица 18. Средства выражения предполагаемой необходимости в РЯ и АЯ	440
Таблица 19. Средства выражения оттенков запланированности и предписанности действия в РЯ и АЯ	443
Таблица 20. Средства выражения модальности запрета в РЯ и АЯ	447
Таблица 21. Средства выражения модальности предположительности в РЯ и АЯ	452–453
Таблица 22. Поверхностные структуры высказываний с обобщённым субъектом в РЯ и АЯ	478
Таблица 23. Средства обозначения сочинительных отношений в РЯ и АЯ	492
Таблица 24. Средства обозначения противительных и уступительных отношений в РЯ и АЯ	500
Таблица 25. Средства обозначения отношений условия в РЯ и АЯ	505
Таблица 26. Средства обозначения сопоставительных отношений в РЯ и АЯ	509
Таблица 27. Средства обозначения отношений дополнительности в РЯ и АЯ	511
Таблица 28. Средства обозначения причинно-следственных отношений в РЯ и АЯ	515
Таблица 29. Средства обозначения общего значения связи в РЯ и АЯ	522
Таблица 30. Средства выражения отсылки в РЯ и АЯ	528